

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

lugares mágicos

Dezember 2015

www.ecos-online.de

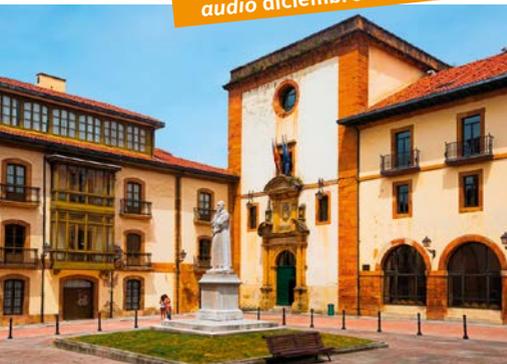


Oviedo

Una fiesta de la cultura

Spotlight Verlag
Besser mit Sprachen.

Texto en ECOS
 audio diciembre 2015



Shutterstock (3x)

Oviedo

Oviedo (en asturiano o bable, Uviéu) es la capital del Principado de Asturias, en el noroeste de España. Fue fundada en 761. Oviedo cuenta con 224 000 habitantes, es la segunda ciudad más poblada de Asturias, por detrás de Gijón (276 000). La ciudad de Oviedo es el centro comercial, religioso, administrativo y universitario del Principado, así como sede de la archidiócesis de Oviedo. Su gentilicio es ovetense, o carbayón (ver página 4).

el Principado	Fürstentum
la segunda ciudad más poblada	Stadt mit der zweithöchsten Bevölkerungszahl
la sede	(fig.) Sitz
el gentilicio	Einwohnerbezeichnung

Joya del prerrománico

Alfonso II el Casto (762-842), bisnieto de Pelayo (pág. 3), convierte a Oviedo en la nueva capital del reino de Asturias (808). La nueva corte adquiere, por lo tanto, cada vez más importancia, que se refleja en la construcción de muchos edificios religiosos y civiles del llamado Prerrománico Asturiano (son todos Patrimonio Mundial de la Humanidad).

En las afueras de la ciudad hay que ver la iglesia de San Julián de los Prados (Plaza Santullano, años 812-842), nada menos que el mayor edificio prerrománico de España, y que conserva además la muestra pictórica altomedieval mejor conservada del país.

En el Monte Naranco se encuentra el palacio de Santa María (primera mitad del siglo IX), el único edificio palaciego visigodo o carolingio conservado en España, convertido en el s. XII en iglesia. A sólo cien metros llegamos a la iglesia de San Miguel de Liño o Lillo (consagrada en 848, foto).

el prerrománico	Vorromanik (6.-11. Jh.)
convertir	umwandeln; machen zu
adquirir	(hier) bekommen
la muestra pictórica altomedieval	Beispiel hochmittelalterlicher Malereien
el edificio palaciego visigodo	westgotisches Palastgebäude
consagrar	(hier) weihen



La Regenta

Para los amantes de la literatura, Oviedo es el lugar donde transcurre la mejor novela española del siglo XIX, *La Regenta* (1884), de Leopoldo Alas, *Clarín* (1852-1901). En la novela, Oviedo se llama Vetusta.

transcurrir	verlaufen, (hier) spielen
-------------	---------------------------



El Monte Naranco

Se encuentra sólo a 5 kilómetros de Oviedo, tras una subida hasta los 600 metros. Aparte de albergar parte de los mejores edificios prerrománicos, ofrece una espectacular vista de toda la ciudad (foto), en la que destaca el moderno Palacio de Exposiciones y Congressos, obra del arquitecto valenciano Santiago Calatrava, inaugurado en 2011.

albergar	(hier) aufweisen
inaugurar	eröffnen

Asturias

El Principado de Asturias limita con Cantabria, Castilla y León, Galicia y con el mar Cantábrico, por supuesto. Tiene unos 10 600 km² de extensión, y cuenta con algo más de un millón de habitantes. Sus ciudades más importantes son Oviedo, Gijón y Avilés. Asturias es muy importante en la historia de España, porque aquí se inició la reconquista de los territorios ocupados por las tropas musulmanas. La batalla de Covadonga (722) está considerada como el inicio de la Reconquista, con la rebelión del ejército del noble visigodo Pelayo, y lleva a la fundación del reino de Asturias. Desde 1388, el príncipe o la princesa de Asturias es el heredero o la heredera al trono de España. Leonor de Borbón es desde 2014 la Princesa de Asturias, cuando su padre se convirtió en el rey de España Felipe VI.

<u>limitar con</u>	grenzen an
<u>la extensión</u>	Größe, Ausdehnung
<u>iniciarse</u>	beginnen
<u>estar considerado/a como</u>	gelten als
<u>llevar a</u>	führen zu
<u>el/la heredero/a</u>	Erbe, Erbin



Shutterstock (1, 2, 3, 4, 6), Turismo de Asturias (5)

- ① Basílica de Covadonga, en los Picos de Europa ② El precioso pueblo marinero de Lastres ③ Fachada en la plaza del Fontán, en Oviedo ④ El Centro Niemeyer, en Avilés ⑤ Playa de Cué, en Llanes ⑥ Puente romano en Cangas de Onís, primera capital del reino de Asturias

Más información: www.ecos-online.de



Esculturas

Las esculturas son una buena razón para darse una vuelta por el centro de Oviedo, porque hay más de cien. Oviedo es en este sentido un verdadero museo al aire libre, con obras de Eduardo Úrculo (“Regreso de Williams B. Arrensberg”), Fernando Botero (“Maternidad”, en la foto, conocida como “La gorda”) o Manolo Hugué (“Mujer sentada”). Entrañable es la escultura de “La lechera”, en la plaza de Trascorrales, obra de Manuel García Linares.

<u>la escultura</u>	Skulptur
<u>entrañable</u>	liebenswert, nett
<u>la lechera</u>	Milchmädchen

Los Premios Princesa de Asturias

Oviedo tiene una impresionante vida cultural, que culmina a finales de octubre con la entrega del Premio Princesa de Asturias. Se convocaron por primera vez en 1981, y hasta 2014 se llamaban Premios Príncipe de Asturias. Son algo así como los Premios Nobel en español, y se entregan en muchas categorías. Los premios están destinados a galardonar la labor científica, técnica, cultural, social y humana. Entre

los galardonados más conocidos tenemos a Stephen Hawking, Mario Vargas Llosa, Bob Dylan o Rafael Nadal. La gala se celebra el último viernes de octubre en el Teatro Campoamor (foto), un día en el que todo el mundo mira a Oviedo.

<u>culminar</u>	Höhepunkt finden
<u>convocarse</u>	(hier) veranstaltet werden
<u>galardonar</u>	auszeichnen



J.R. García Ober (zx)



Oviedo

un paseo por el centro histórico



En la plaza de la Catedral comienza *La Regenta*. Aquí está la estatua de Ana Ozores

por Juan Ramón García Ober

①

“Muy noble, muy leal, benemérita, invicta, heroica y buena” son los títulos que tiene la ciudad de Oviedo, y así lo leemos en una placa en la fachada de su Ayuntamiento. Inevitable pensar en estos momentos en *La Regenta* de *Clarín*, que comienza con una de

Los habitantes de Oviedo se llaman también **carbayones**. El nombre se debe a un enorme roble (carbayu es “roble” en asturiano), que fue talado en 1879. Se encontraba en la calle Uría, frente al Campo de San Francisco, el gran parque en el centro de la ciudad. Una placa en el suelo recuerda la ubicación exacta.

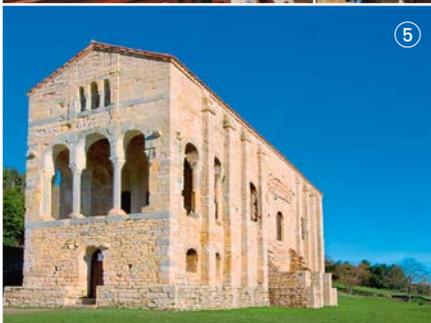
deberse a	(hier) verdanken
el roble	Eiche
fue talado/a	wurde gefällt
la ubicación	Lage, Standort

las frases más celebradas de la literatura española: “La heroica ciudad dormía la siesta...” Basta leer la primera frase para entender que el retrato que hace *Clarín* de su ciudad, llamada Vetusta (es decir, “anticuada, vieja”) en la novela, no es en absoluto adulador. Aun así, es la novela por excelencia de Oviedo (algo así como los *Buddenbrooks* de Thomas Mann para el caso de Lübeck), y persiste en la memoria de los ovetenses, por ejemplo gracias a la fantástica estatua de su protagonista, Ana Ozores, en la mismísima plaza de la Catedral, o plaza Alfonso II el Casto.

Nosotros no hemos dormido la siesta, aunque después de probar algún que otro culín de sidra y un buen cachopo (ver Gastronomía, página 6) en la calle Gascona no nos hubiera venido mal. Nos damos una vuelta por el centro histórico, y tras despedirnos de Ana Ozores con una foto, nos vamos directa-

mente a la espectacular Catedral de San Salvador, ubicada sobre el anterior conjunto catedralicio prerrománico del siglo IX. La obra gótica comienza en 1293, pero encontramos todos los estilos: prerrománico (la Cámara Santa), románico (bóvedas de la Cámara Santa), renacentista (el remate de la torre con flecha, 1587, está considerada como la mejor torre

benemérito/a	verdient, verdienstvoll
invicto/a	unbesiegt
la placa	Schild, Gedenktafel
adulador	schmeichelhaft
persistir	weiterbestehen
en la mismísima	(hier, ugs.) auf keiner Geringeren als
casto/a	keusch, enthaltsam
el culín de sidra	(ugs.) Schlückchen Apfelwein
no nos hubiera venido mal	hätte uns durchaus gutgetan
el conjunto catedralicio	Kathedralkomplex
la bóveda	Gewölbe
el remate	(hier fig.) Abschluss
la flecha	(hier) Turmspitze



Shutterstock (1, 5, 6, 7), J.R. García Ober (2, 3, 4)

de España de su estilo) y barroco (Girola, Capilla del Rey Casto y otras capillas). En la Cámara Santa impone la reliquia del Santo Sudario, mucho menos conocido que el sudario de Turín, pero venerado por la cristiandad como el paño que cubrió la cabeza de Jesucristo. La Cámara Santa acoge también joyas como la Cruz de los Ángeles (el símbolo de Oviedo, 808), la de la Victoria (emblemata de Asturias, 908) y la Caja de las Ágatas (910). Salimos de la catedral y regresamos al siglo XXI. Nos falta el tiempo hoy para ver las más de

cien esculturas repartidas por el centro de Oviedo. Mafalda, en el Campo de San Francisco, tendrá que esperar a otra ocasión. Pero no podemos irnos sin darle un abrazo a Woody Allen, inmortalizado en la calle Milicias Nacionales (pág. 6). El director neoyorquino ganó el Premio Príncipe de Asturias de las Artes en 2002 y se enamoró en seguida de la ciudad. Años después, rodó varias escenas de *Vicky Cristina Barcelona* en la capital de Asturias, entre ellas, una muy bella en la confitería Camilo de Blas, en la calle Jovellanos. Aquí nos invitan a probar el carbayón, el dulce más típico de Oviedo, y que fue inventado precisamente en este lugar. Contemplando una foto de Scarlett Johansson que está en el mostrador, y con el dulce sabor del carbayón en la boca, nos vamos

La ciudad más limpia de España

Recorriendo las calles y plazas de Oviedo, llama en seguida la atención lo bien cuidada y limpia que está la ciudad. Y es que Oviedo ha obtenido ya varias veces el galardón a la ciudad más limpia de España, según la lista de la Organización de Consumidores y Usuarios (OCU). Oviedo consiguió el primer puesto en 2011, y ha repetido en este 2015 (le siguen Bilbao y Gijón).

el consumidor Verbraucher
el usuario Benutzer

de la heroica ciudad en dirección a la costa, en busca de algunas de las mejores playas del norte de España.

la girola	Chorungang
imponer	(hier) beeindrucken
el sudario	Schweißbüch
venerar	verehren
inmortalizar	verewigen
la confitería	Konditorei
el mostrador	Theke; Ladentisch

- ① Plaza de la Catedral, o plaza Alfonso II el Casto, con la estatua de “La Regenta” ② Pastelería Camilo de Blas
③ El Ayuntamiento de Oviedo ④ “El regreso de Williams B. Arrensberg”, de Eduardo Úrculo ⑤ Iglesia de Santa María del Naranco ⑥ Terraza en la calle Cimadevila ⑦ Palacio de Exposiciones y Congresos.

Oviedo y el Camino de Santiago

J.R. García Ober (3x)



El Camino Primitivo es el primer camino de Santiago conocido, y comienza en Oviedo. Tras hallarse los restos del Apóstol en 813, fue el rey Alfonso II de Asturias, el Casto, el primer peregrino que visitó la tumba. Así comenzaron las peregrinaciones a Santiago. Con el traslado de la capital de Oviedo a León en

el año 910, cobró más importancia el Camino Francés. En Melide (La Coruña, Galicia) se juntan los dos caminos. De Oviedo podemos caminar también a Avilés (28 kilómetros), para llegar al Camino del Norte (o de la Costa).

hallarse	auffinden
la peregrinación	Pilgerreise
el traslado	Verlegung
cobrar más importancia	an Bedeutung gewinnen
surgir	aufkommen, entstehen
advertir	hinweisen; warnen

Por la cantidad de reliquias que llegaron a la capilla del Salvador en Oviedo, surgió un dicho que advertía a los peregrinos: “Quien va a Santiago y no al Salvador, visita al criado y no al Señor”.

Woody Allen y Oviedo

Woody Allen se enamoró de la ciudad cuando recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Artes en 2002. Sus elogios me hacen pensar en los que figuran en el escudo del Ayuntamiento: “Oviedo es una ciudad deliciosa, exótica, bella, limpia, agradable, tranquila y peatonalizada; es como si no perteneciera a este mundo, como si no existiera... Oviedo es como un cuento de hadas”. Años después, Allen rodó aquí varias escenas de *Vicky Cristina Barcelona* (2008), por ejemplo, en Santa María del Naranco, y pudo abrazar su estatua (colocada en 2003).



el elogio	Lob
el escudo	Wappen
peatonalizar	zur Fußgängerzone machen
el cuento de hadas	Märchen

Gastronomía

Lo más típico de la gastronomía asturiana, sus símbolos, son la fabada, los quesos y la sidra.

La **fabada** es un pote de alubias grandes (“fabes” en asturiano), morcilla, panceta y chorizo. Dicen los asturianos que se hace tan lentamente como se digiere.

El **cachopo** es un escalope empanado y relleno de jamón y queso. Este típico plato asturiano también es fuerte, por lo que suele compartirse.

En los **quesos** asturianos hay muchísima variedad: quesos de leche de cabra, de oveja y de vaca, azules, blancos y rojos... El más famoso es el de Cabrales.

La **sidra** es esa bebida alcohólica (de baja graduación, entre 3 y 8%) hecha de manzanas, que se escan-



cia primero, lo que se llama “romper la sidra”, para que se oxigene. Después, se toma en un vaso ancho que contiene no más de tres dedos de sidra, lo que se llama un “culín”.

Woody Allen también rodó, como vimos, en la pastelería Camilo de Blas donde se inventó el carbayón. Es el dulce más típico de Oviedo. Se trata de una masa de hojaldre rellena de una mezcla de huevo, almendra molida, coñac o vino dulce y azúcar, que está cubierta de un almíbar hecho a base de agua, zumo de limón, azúcar y canela. Delicioso.

la alubia	Bohne
la morcilla	Blutwurst
la panceta	Schweinespeck
digierir	verdauen
el escalope empanado	paniertes Schnitzel
la graduación	Alkoholgehalt
escanciar	einschenken
oxigenarse	Sauerstoff aufnehmen
el hojaldre moler	Blätterteig mahlen
el almíbar	Sirup
la canela	Zimt

El bable

Asturias tiene su propia lengua, el asturleonés, o asturiano, o bable. Lo hablan unas 200 000 personas, el 20% de la población. Algunas de sus palabras más auténticas son “tajalápiz” (sacapuntas) o “prestar” para decir “gustar”: *Me prestó mucho verte el otro día*. “Emburriar” es “empujar”, y “marchar” es “irse”. El “orbayo” es la lluvia fina, la llovizna, el siri-miri (como se dice en vasco). *Está orbayando* expresa de una manera muy bella que está lloviendo fino. Un “guaje” es un niño, un crío (es el apodo del futbolista asturiano David Villa).

“Asgaya” es “en abundancia, a montones”, así, seguro que encontraremos en Asturias el cartel “¡hay fabes y sidra asgaya!”. Otro signo distintivo es el “ho”, la forma apocopada de

“home”, “hombre”, que aparece principalmente para llamar la atención del interlocutor al final de un enunciado. No hay una frase más asturiana que “¿Que ye, ho?”; quiere decir “¿Qué sucede?”; “ye” significa “es”. Y, para terminar, es muy común que las palabras terminen en -u (p. ej., “luegu”) y en -ín, por ejemplo “culín de sidra” o ¡*Hasta lueguín!*

Una pareja viste el típico traje regional asturiano y toca la gaita asturiana.

el <u>sacapuntas</u>	Bleistiftspitzer
la <u>llovizna</u>	Sprühregen; Nieselregen
el <u>apodo</u>	Spitzname
el <u>signo distintivo</u>	Merkmal, Kennzeichen
apocopado/a	am Wortende gekürzt
el <u>enunciado</u>	Außerung



Shutterstock (2x)

Datos útiles

Cómo llegar:

Oviedo se encuentra en el norte de España, en la “España Verde”, a unos 450 km de Madrid.

Por carretera se puede llegar por la N-634 (desde Galicia), la N-632 y

la A-8 (desde el País Vasco y Cantabria) y por la N-630 y la A-66, desde Castilla y León.

En avión: Aeropuerto de Asturias. Se encuentra a 47 km de Oviedo, cerca de Avilés, en la costa. Hay vuelos directos a y desde Barcelona, Bruse-

las, Londres, Madrid y París, entre otros.

www.aena.es/asturias

Por ferrocarril: Hay trenes a y desde Madrid, Barcelona y Alicante. **www.renfe.es**. Trenes de cercanías en **www.feve.es**.

Dónde dormir: Lista de alojamientos en **www.turismoviedo.es**.

Dónde comer: De las típicas sidrerías en la calle Gascona, podemos recomendar La Finca, **sidreriala-finca.es**.

Más información:

www.spain.info/de

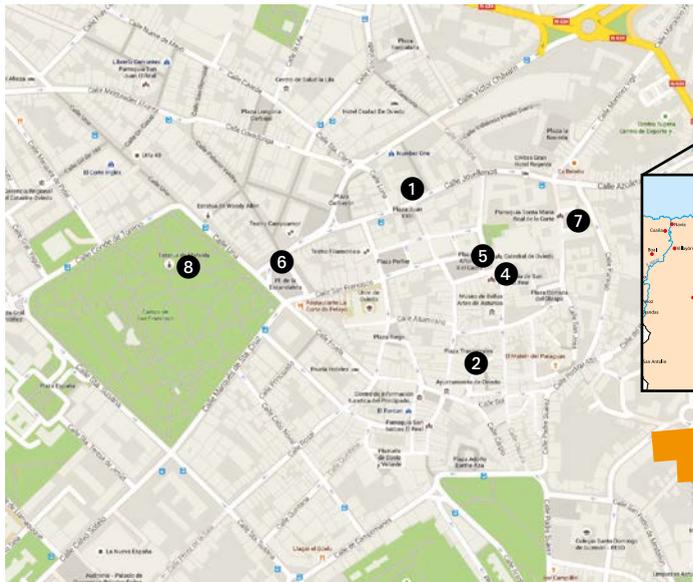
www.turismodeasturias.es

la sidrería

Apfelweinlokal



Vista de la plaza de Porlier, con la fantástica Catedral al fondo. Estamos en el corazón de Oviedo.



Google Maps



La capital de Asturias es un museo al aire libre



J. R. García Ober (1,2,4,5), Shutterstock (3,6,7,8)

① Pastelería Camilo de Blas ② Escultura “La lechera” en la plaza de Trascorrales ③ Palacio de Exposiciones y Congresos, de Calatrava ④ Catedral de San Salvador ⑤ Estatua de Alfonso II el Casto ⑥ Escultura “Materinidad”, de Fernando Botero ⑦ Universidad de Oviedo, la Facultad de Psicología ⑧ Escultura de Mafalda

Impressum

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

Herausgeber und Verlagsleiter
Dr. Wolfgang Stock
Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn
Chefin vom Dienst
Leandra Pérez Casanova
Redaktion
Juan Ramón García Ober

Bildredaktion
Giancarlo Sánchez-Aizcorbe
Gestaltung Polarstern Media, München, Christiane Schäffner
Produktionsleitung Ingrid Sturm
Litho Mohn Media Mohndruck GmbH, 33311 Gütersloh
Druck Rotaplan, 93057 Regensburg
Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Postanschrift
Postfach 1565, 82144 Planegg
Hausanschrift
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,

Fax +49 (0)89/8 56 81-105
Redaktion ecos@spotlight-verlag.de

Vertriebsleitung
Monika Wohlgenuth
Marketingleitung Holger Hofmann

Abonnenten- und Kundenservice
Spotlight GmbH, Kundenbetreuung,
Postfach 1565, 82144 Planegg
Tel +49 (0)89 / 856 81-16,
Fax +49 (0)89 / 856 81 159
abo@spotlight-verlag.de
Lehrer, Trainer und Firmen
Tel +49 (0)89 / 856 81-150,
Fax +49 (0)89 / 856 81 159

lehrer@spotlight-verlag.de
Der Inhalt der Artikel gibt die Meinung der Autoren, nicht der Redaktion wieder.

© 2015 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.

Titelbild: Shutterstock

